



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE
MODERNE PER LA COMUNICAZIONE
INTERNAZIONALE

La traduzione di *Beautiful Joe: a dog's own story*

Relatore:
Chiar.^{mo} Prof. Luppi Fabio

Candidato:
Silvestri Jacopo
Matr. N°: 0008411

ANNO ACCADEMICO
2017/2018

INDICE

INTRODUZIONE

- Introduzione alla tesi: motivi della scelta ed illustrazione del lavoro

CAPITOLO 1: INTRODUZIONE ALL'AUTORE

- Vita ed opere di Margaret Marshall Saunders

CAPITOLO 2: INTRODUZIONE AL TESTO

- Analisi dell'opera *Beautiful Joe: a dog's own story*: dal punto di vista testuale a quello linguistico

CAPITOLO 3: TRADUZIONE DI UN ESTRATTO DELL'OPERA CON TESTO ORIGINALE A FRONTE

CAPITOLO 4: COMMENTO E ANALISI DELLA TRADUZIONE

- Illustrazione delle problematiche e delle scelte traduttive

CAPITOLO 5: CONCLUSIONI

RINGRAZIAMENTI

BIBLIOGRAFIA

SITOGRAFIA

ABSTRACT

In questa tesi si intende proporre una traduzione del libro *Beautiful Joe: a dog's own story*, della scrittrice canadese Margaret Marshall Saunders. È un libro molto speciale in quanto è uno dei primi, insieme a *Black Beauty: autobiografia di un cavallo* di Anna Sewell, ad aver dato voce agli animali: si parla infatti di libri, pubblicati negli anni '90 del 1800, scritti dal punto di vista dell'animale stesso; inoltre, una delle caratteristiche che si notano nella lettura di questi romanzi è che sono stati scritti con uno stile sintattico e linguistico che rispecchia molto quello dei libri scritti dal punto di vista animale pubblicati ai giorni nostri.

L'obiettivo della tesi è di proporre sì una traduzione del libro, il quale non è stato mai trasposto in italiano, e di analizzarne la traduzione proposta, ma anche di far conoscere la vita, lo stile ed il rivoluzionario modo di pensare, per quell'epoca, dell'autrice: peculiare, nel processo di stesura di questa tesi, è stata la difficile ricerca delle origini di Saunders; non comparso in nessun testo di letteratura anglofona redatto, o anche tradotto, in Italia, si è resa necessaria una ricerca approfondita negli archivi bibliotecari universitari e nazionali canadesi.

Verrà fatto riferimento, inoltre, a come la concezione dell'uomo rispetto agli animali, ed in questo caso soprattutto verso i cani, è cambiata da quell'epoca fino ad oggi, fattore estremamente importante e che ha

influenzato molto il modo di concepire la mente e la psicologia canina e la maniera di renderla, poi, nero su bianco, riportando vari esempi di autori di grande successo.

Successivamente viene illustrata un'analisi testuale e linguistica, cercando di individuare particolarità di linguaggio e di valutare la difficoltà di resa, fattori molto importanti che ricoprono un ruolo di rilievo soprattutto considerando le differenze culturali da diversi punti di vista, quali sono il diacronico, diatopico, diamesico, diafasico e diastratico, illustrando le problematiche e motivando poi le scelte traduttive adottate per una resa ottimale in italiano. Dato di particolare rilievo nella stesura della traduzione è stata la prolifica presenza di dialoghi, e peculiare soprattutto il frangente nel quale si è affrontato un accento straniero, che ha comportato la decisione di abbandonare la dimensione diatopica del personaggio per impossibilità traduttiva; nonostante ciò si è cercato di inventare una 'parlata' che non trascurasse le dimensioni diastratica e diacronica caratterizzanti il discorso del personaggio.

BIBLIOGRAFIA

MONOGRAFIE, SAGGI E ROMANZI

V. ALSINA, *Issues in the translation of social variation in narrative dialogue*, in Aa. Vv. *The Translation of Fictive Dialogue*, edited by Jenny Brumme and Anna Espunya, Amsterdam – New York, NY, Editions Rodopi B.V., 2012

P. AUSTER, *Timbuctú*, «ET Scrittori», Torino, Einaudi, 2013

M. BAKER, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, New York, Routledge, 2011

S. BASSNETT, *Translation Studies*, New York, Routledge (Taylor and Francis Group), 2002

S. BASSNETT, *Reflections on Translation*, Bristol, Buffalo, Toronto, MULTILINGUAL MATTERS LTD, 2011

A. BINELLI, *Lingua, Semiologia e Traduzione dall'inglese*, Trento, Tangram edizioni Scientifiche, 2013

W. B. CAMERON, *Dalla parte di Bailey*, Firenze / Milano, Giunti, 2011

G. DAVIES, *Introduction to Margaret Marshall Saunders' Beautiful Joe*, in Aa. Vv. *Fiction Treasures by Maritime Writers: Best-selling novelists from Canada's Maritime Provinces 1860-1950*, Halifax, Canada, Formac Publishing Company Limited, 2015

U. ECO, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2013

J. GROGAN, *Io e Marley*, Milano, Sperling & Kupfer, 2006

G. HERBERT, *Jacula Prudentum*, Edimburgo, Longmans, Green, and Co., 1891

R. JAKOBSON, *'On Linguistic Aspects of Translation'*, in R. A. Brower (ed.), *On Translation* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959)

T. KERASOTE, *La porta di Merle*, Milano, Corbaccio, 2007

E. KNIGHT, *Torna a casa, Lassie!*, Firenze / Milano, Giunti, 1974

C. E. LANDERS, *Literary Translation. A Practical Guide*, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney, MULTILINGUAL MATTERS LTD, 2001

J. LONDON, *Il richiamo della foresta*, «Einaudi Tascabili. Classici», Torino, Einaudi, 2016

J. LONDON, *Zanna Bianca*, «Einaudi Tascabili. Classici», Torino, Einaudi, 2015

J. L. MALONE, *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, Albany, NY: State University of New York Press, 1988

F. MORETTI, *Il romanzo di formazione*, «Biblioteca Einaudi» 52, Einaudi, Torino, 1999

G. MORETTI, *The Other World and the 'Antipodes': the Myth of the Unknown Countries between Antiquity and the Renaissance* in W. HAASE, M. REINHOLD (a cura di), *The Classical Tradition and the Americas I, European Images of the Americas and the Classical Tradition, Part 1*, Berlino; New York, N.Y.: De Gruyter, 1994

M. MORINI, *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*, New Delhi, New York, Sydney, Bloomsbury, 2013

- T. MURAKAMI, *Il cane che guarda le stelle*, «J-POP», Milano, Edizioni BD, 2015
- E. A. NIDA, *Contexts in Translating*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2001
- J. NORMAN, 'Margaret Marshall Saunders Transcriptions of the Documents Dated 1906-1914', Esther Clark Wright Archives, Margaret Marshall Saunders Fonds, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia, 2008
- B. OSIMO, *Manuale del Traduttore: guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 2011
- G. PALUMBO, *Key terms in translation studies*, Londra/New York, Continuum International Publishing Group, 2009
- K. REISS, H. J. VERMEER, *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, New York, N.Y., Routledge, 2014
- I.I. REVIZIN, V. J. ROZENCVEJG, *Manuale di Semiotica della traduzione*, a cura di B. OSIMO, traduzione di E. STEFANOVSKA, Bruno Osimo, 2014
- J. K. ROWLING, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Pottermore Limited, London, 2012
- M. SAUNDERS, *Beautiful Joe: a dog's own story*, Bibliotech Press, 2014
- M. SAUNDERS, *The Story of My Life*, in *Ontario Library Review*. Vol. XII, No. 2 (Novembre 1927), pp. 42-44
- M. SAUNDERS, 'Beautiful Joe by Marshall Sanders and Hezekiah Butterworth' in *The Journal of Education*, Vol. 39, No. 18 (968) (MAY 3, 1894), Trustees of Boston University Editore, pp. 282-283

- F. SCARPA, *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008
- A. SEWELL, *Black Beauty: The Autobiography of a Horse*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013
- M. SNELL-HORNBY, *Translation Studies. An Integrated Approach* (Revised Edition), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995
- M. SNELL-HORNBY, *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2006
- G. STEIN, *L'arte di correre sotto la pioggia*, Milano, Piemme, 2009
- C. VANNINI, *Avevo solo una manciata di stelle*, Milano, Sperling & Kupfer, 2015
- W. WILSS, *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1996
- V. WOOLF, *Flush*, «Penguin Little Black Classics» 120, London, Penguin Books Editore, 2016

SITOGRAFIA

[HTTPS://MEMORYNS.CA/MARGARET-MARSHALL-SAUNDERS-FONDS](https://memoryns.ca/margaret-marshall-saunders-fonds) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTPS://WWW.COLLECTIONSCANADA.GC.CA/WOMEN/030001-1470-E.HTML](https://www.collectionscanada.gc.ca/women/030001-1470-e.html) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTP://WWW.THECANADIANENCYCLOPEDIA.COM/EN/ARTICLE/MARGARET-MARSHALL-SAUNDERS/](http://www.thecanadianencyclopedia.com/en/article/margaret-marshall-saunders/) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTPS://WWW.BEAUTIFULJOE.ORG/ALL-ABOUT-JOE/THE-STORY-TELLER](https://www.beautifuljoe.org/all-about-joe/the-story-teller) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTP://DIGITAL.LIB.SFU.CA/CEWW-512/SAUNDERS-MARGARET-MARSHALL](http://digital.lib.sfu.ca/ceww-512/saunders-margaret-marshall) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTP://BULLETIN.KENYON.EDU/FEATURE/AT-THE-SPECIES-BOUNDARY/](http://bulletin.kenyon.edu/feature/at-the-species-boundary/) (ULTIMO ACCESSO 20/12/2017)

[HTTP://WWW.GRISELDAONLINE.IT/DIDATTICA/IL-MONDO-ANIMALE-POSSIBILE-ROVESCIO-DELL-UMANO-PANTE.HTML](http://www.griseldaonline.it/didattica/il-mondo-animale-possibile-rovescio-dell-umano-pante.html) (ULTIMO ACCESSO 05/01/2018)

[HTTPS://ENGLISH.STACKEXCHANGE.COM/QUESTIONS/299892/MEANING-OF-PLAGUE-IT](https://english.stackexchange.com/questions/299892/meaning-of-plague-it)
(ULTIMO ACCESSO 06/01/2018)

[HTTP://WWW.QUOTE COUNTERQUOTE.COM/2015/07/HALF-WORLD-VS-OTHER-HALF.HTML](http://www.quotecounterquote.com/2015/07/half-world-vs-other-half.html)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTPS://WWW.ENOTES.COM/TOPICS/JACULA-PRUDENTUM/QUOTES/HALF-WORLD-KNOWS-NOT-HOW-OTHER-HALF-LIVES](https://www.enotes.com/topics/jacula-prudentum/quotes/half-world-knows-not-how-other-half-lives)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTPS://ENGLISH.STACKEXCHANGE.COM/QUESTIONS/26884/WHAT-IS-THE-MEANING-OF-THE-PHRASE-LAND-SAKES](https://english.stackexchange.com/questions/26884/what-is-the-meaning-of-the-phrase-land-sakes)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTPS://WWW.LONDONREMEMBERS.COM/SUBJECTS/MRS-CATHERINE-SMITHIES](https://www.londonremembers.com/subjects/mrs-catherine-smithies)
(ULTIMO ACCESSO 15/01/2018)

[HTTP://BLOGS.HARVARD.EDU/PRESERVING/2013/05/21/THE-BAND-OF-MERCY/](http://blogs.harvard.edu/preserving/2013/05/21/the-band-of-mercy/)
(ULTIMO ACCESSO 15/01/2018)

[HTTPS://BEKINDEXHIBIT.ORG/EXHIBITION/BANDS-OF-MERCY/](https://bekindexhibit.org/exhibition/bands-of-mercy/)
(ULTIMO ACCESSO 15/01/2018)

DIZIONARI ED ENCICLOPEDIA

[HTTPS://WWW.MACMILLANDICTIONARY.COM/](https://www.macmillandictionary.com/)
(ULTIMO ACCESSO 21/01/2018)

[HTTPS://WWW.MERRIAM-WEBSTER.COM/](https://www.merriam-webster.com/)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTP://WWW.TRECCANI.IT/](http://www.treccani.it/)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTP://WWW.WORDREFERENCE.COM/](http://www.wordreference.com/)
(ULTIMO ACCESSO 6/01/2018)

[HTTP://DIZIONARI.CORRIERE.IT/DIZIONARIO-
MODI-DI-DIRE/](http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/) (ULTIMO ACCESSO
5/01/2018)

FOTOGRAFIE

[HTTPS://BEINDEXHIBIT.FILES.WORDPRESS.COM/2
012/02/NMAS_BAND-OF-MERCY-C1890.JPG](https://beindexhibit.files.wordpress.com/2012/02/nmas_band-of-mercy-c1890.jpg)
(ULTIMO ACCESSO
15/01/2018)

[HTTPS://BEINDEXHIBIT.FILES.WORDPRESS.COM/2
012/02/BAND-OF-MERCY-BADGE.JPEG](https://beindexhibit.files.wordpress.com/2012/02/band-of-mercy-badge.jpeg)
(ULTIMO ACCESSO
15/01/2018)

[HTTPS://WWW.BEAUTIFULJOE.ORG/ALL-ABOUT-
JOE/THE-STORY-TELLER](https://www.beautifuljoe.org/all-about-joe/the-story-teller) (ULTIMO ACCESSO
20/12/2017)